


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.14 Введение в специальность

- 1. Код и наименование направления подготовки/ специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/ специализация:** Перевод и переводоведение.
Английский и немецкий языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода
и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Палажченко Павел Русланович,
преподаватель кафедры перевода и профессиональной
коммуникации
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, № 8 от
1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год: 2023-2024** **Семестр: 2**

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью учебной дисциплины является формирование представлений студентов о мире перевода и своем месте в нем.

Задачи учебной дисциплины:

1) формирование представлений студентов о социальной значимости профессии переводчика и осознание необходимости целеполагания в отношении своей будущей профессиональной деятельности;

2) формирование установки на достижение высоких результатов в собственной учебно-познавательной деятельности, в том числе, осуществляемой самостоятельно, что в дальнейшем позволит успешно осуществлять различные виды профессиональной переводческой деятельности;

3) формирование мотивации к овладению переводческой деятельностью.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в обязательную часть блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОП К-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.1	Использует основные термины, относящиеся к базовым положениям теории перевода, может определить вид перевода, охарактеризовать модели перевода и связанные с этим технологии и стратегии. Способен соотносить содержание базовых приемов перевода с эмпирическими контекстами.	Знать: основные постулаты теории перевода, модели перевода, классификации видов перевода, основные виды переводческих трансформаций, способы перевода, технологии и закономерности, связанные со спецификой изучаемого и родного языка, а также морально-физическими аспектами профессии; Уметь: определять в учебно-демонстрационном режиме трудности перевода, стратегии, основные приемы перевода с учетом требований, предъявляемых к переводу.

ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.2	Владеет представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдает нормы профессиональной этики	<p>Знать: основные особенности организации практической деятельности переводчика в современных условиях с учетом активной цифровизации переводческих платформ, сущность задач, решаемых переводчиком в рамках международного сотрудничества, инструментарий и подходы к их решению.</p> <p>Уметь: дифференцировать техническую профессиональную составляющую и морально-этический аспект переводческой деятельности.</p>
------	---	--------	---	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 2 ЗЕТ/ 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет (2 семестр)

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		2 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия	34	34	-	-
в том числе:	лекции	34	-	-
	практические		-	-
	лабораторные		-	-
Самостоятельная работа	38	38	-	-
в том числе: курсовая работа (проект)			-	-
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час.)			-	-
Итого:	72	72	-	-

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	Перевод как наука: определение понятия.	Понятие <i>перевод</i> . Основные модели перевода (теория закономерных	https://edu.vsu.ru/course/vi

	Основные модели перевода.	соответствий, ситуативная теория, информационная теория). Языковая и культурная специфика как источник проблем при переводе. Проблема переводимости/ непереводимости; принцип адекватного перевода.	ew.php?id=18679
1.2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	Перевод и текст. Единицы перевода. Общие правила сегментации текста при переводе. Языковые трансформации при переводе: 1) лексические приемы перевода (транслитерация / транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный перевод; 2) грамматические приемы перевода (функциональные замены, добавление, опущение, распространение, стяжение, антонимический перевод, нулевой перевод). Языковые реалии.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
1.3	Классификация видов перевода.	Классификация видов перевода. Отличия письменного и устного переводов. Письменный перевод и его жанровые разновидности (общественно-политический перевод, художественный перевод, научно-технический перевод) Устный перевод (двусторонний (абзацно-фразовый), последовательный с записью, синхронный, перевод с листа, аудиовизуальный перевод. Способы перевода (сокращенный перевод: выборочный, функциональный; полный перевод: буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический).	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
1.4	Основные формы международного сотрудничества.	Международные организации, международные договоры, соглашения, конвенции и т.д. Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний с учетом различных форм международного сотрудничества. Цифровые платформы и инструментарий для осуществления переводческой деятельности в современную эпоху.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679
1.5	Перевод: личность в профессии.	Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности (мировоззрение переводчика, культура и переводчик; этические нормы поведения, подготовка переводчика к работе, непредвиденные ситуации и стратегии выхода из них). Переводческая память.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

		Навыки механизма билингвизма (навык девербализации, навык переключения). Компетенция и компетентность (языковая, речевая, лингвострановедческая, тематическая).	
--	--	---	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.1	Перевод как наука: определение понятия. Основные модели перевода.	6	-	-	6	12
1.2	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.	6	-	-	10	16
1.3	Классификация видов перевода.	6	-	-	6	12
1.4	Основные формы международного сотрудничества.	10	-	-	10	20
1.5	Перевод: личность в профессии.	6	-	-	6	12
			-	-		
			-	-		
	Итого:	34	-	-	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Лекционные занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление теоретических знаний в сфере изучаемой дисциплины. Поэтому, приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Успешное освоение дисциплины предполагает регулярное посещение лекционных занятий, ведение конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного опроса и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 416 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166 (дата обращения: 25.01.2021).
2	Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2007. – 96 с.
4	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 183 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 25.01.2021).
5	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник / ред. М. Б. Раренко. - Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011. - 252 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570 (дата обращения: 23.01.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Источник
6	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». - Режим доступа: по подписке. - URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)
7	Каталог ЗНБ ВГУ. - URL: https://lib.vsu.ru/
8	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей; М.: Восточная книга , 2009. Объем (стр):288 http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1
2	Образовательный портал «Электронный университет https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18679

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудио-визуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-

профессионального опыта обучающихся. На лекционных занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 85/ - Лекционная аудитория: мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Перевод как наука: определение понятия. Основные модели перевода.	ОПК-2 ПК-5	Использует основные термины, относящиеся к базовым положениям теории перевода, может определить вид перевода, охарактеризовать модели перевода и связанные с этим технологии и стратегии. Способен соотносить содержание базовых приемов перевода с эмпирическими контекстами. (ОПК-2.1)	Практическая работа №1
2.	Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе.			
3.	Классификация видов перевода.			
4.	Основные формы международного сотрудничества.			
5.	Перевод: личность в профессии.			
			Представляет основные особенности организации практической деятельности переводчика в современных условиях с учетом активной цифровизации переводческих платформ; понимает сущность задач, решаемых переводчиком в рамках международного сотрудничества, и знает	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			инструментарий и подходы к их решению; знает морально-этические принципы поведения переводчика в различных ситуациях. (ПК-5.2)	
Промежуточная аттестация форма контроля - зачет_____				тест

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Введение в специальность» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

№	Задание	Баллы
1.	Соотнесите определение понятия перевод (1-3) и аспект его рассмотрения (a/ b / c): 1) перевод - это трансформация единиц и структур одного языка в единицы и структуры другого языка; 2) перевод - это диалог культур; 3) перевод - это адекватное отражение и творческое перевыражение, аналог оригинала, передающий авторскую интенцию, колорит и атмосферу оригинала. а) лингвокультурологический аспект перевода б) коммуникативно-прагматический аспект перевода с) лингвистический аспект перевода	10 10 10
2.	Какая из теорий/моделей перевода (a-в) учит тому, что перевод - это (1-3): а) информационная модель ___ б) модель закономерных соответствий ____ в) ситуативная модель ____ 1) поиск разных типов эквивалентов;	5 5

	<p>2) поиск соответствующих данному языку и культуре языковых средств для оформления однотипной ситуации;</p> <p>3) сообщение - это информация, предназначенная для передачи.</p>	
3.	<p>Сопоставьте типы эквивалентов (1-3) и приведенные примеры (а-в):</p> <p>1) прецизионная лексика;</p> <p>2) фразеологические единицы (идиомы);</p> <p>3) ситуативные клише.</p> <p>а) волков бояться - в лес не ходить; вешать лапшу на уши.</p> <p>б) понедельник; Борис; Нидерланды.</p> <p>в) Рота, смирно! / Простите, вы не скажите, как пройти к ближайшей аптеке?</p>	<p>15</p> <p>15</p>
4.	<p>Выберите правильное определение единицы перевода:</p> <p>а) Единица перевода - это отрезок <i>речи</i>, имеющий самостоятельное решение на перевод;</p> <p>б) Единица перевода - это отрезок <i>языка</i>, имеющий самостоятельное решение на перевод.</p>	5
5.	<p>Дайте краткое определение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аудиовизуальный перевод • Перевод-редактирование • Аудиодекрипция 	15
6.	<p>Вычеркните то, что не относится к системам переводческой памяти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • memoQ. • XTM Cloud. • Microsoft • Memsource. • Déjà Vu. • Facebook • Trados. • SmartCAT 	10

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания - 40 мин. Обучающиеся не могут пользоваться справочными и учебными материалами.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество - 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 - 55 баллов - «зачтено».

Ниже 55 баллов - «не зачтено».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийно-терминологическим аппаратом по дисциплине «Введение в специальность»;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами и релевантными фактами;

4) обоснованность и самостоятельность выводов;

5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем пяти перечисленным показателям. Компетенция сформирована полностью, используется систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным и терминологическим аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, релевантными фактами, применять теоретические знания для решения практических задач.</p> <p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p> <p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	<p>Повышенный уровень</p> <p>Базовый уровень</p> <p>Пороговый уровень</p>	<p>зачтено</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей.</p>	<p>-</p>	<p>Не зачтено</p>

Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливая междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствию собственной профессиональной позиции.		
--	--	--

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1) Тест

Тест в рамках промежуточной аттестации представляет собой систему кратких вопросов и заданий по пройденному материалу, с ограничением по времени выполнения. Цель тестирования проверить фактический уровень знаний, удовлетворяющий принятым критериям. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его. В тесте представлены задания открытого и закрытого типа, разного уровня сложности.

Пример:

(задания открытого типа)

- а) Дайте определение единице перевода.
- б) Назовите основные характеристики текста.

(задания закрытого типа)

- а) Соотнесите типы приемов перевода с их иллюстративными примерами.

Описание технологии проведения

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийно-терминологическим аппаратом по дисциплине «Введение в специальность»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами и релевантными фактами;
- 4) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень	Шкала
---------------------------------	---------	-------

<p>Продемонстрировано знание основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; умение связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; владение навыками и методами лингвистического анализа языкового материала</p> <p>Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-двум из перечисленных критериев.</p>	<p>Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень</p>	<p>100 %-60 % Зачтено</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует трем-четырем из перечисленных показателей. Обучающийся не владеет знанием основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; не умеет связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; не владеет навыками и методами лингвистического анализа языкового материала</p>	<p>-</p>	<p>59% - 0 Не зачтено</p>

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (*базовый уровень сложности*)

1. В переводе в тексте подлинника носит название:

- А) переводящий язык (ПЯ)
- Б) инвариант перевода
- В) исходный язык (ИЯ)

2. Язык текста перевода принято называть:

- А) инвариант перевода
- Б) переводящий язык (ПЯ)
- В) исходный язык (ИЯ)

3. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка это:

- А) транслитерация
- Б) конкретизация
- В) переводческая транскрипция

4. Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка это:

- А) калькирование
- Б) транслитерация
- В) переводческая транскрипция

5. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии это:

- А) конкретизация
- Б) калькирование
- В) эквивалентность

6. Слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники это:

- А) неологизм
- Б) термин
- В) инвариант перевода

7. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника это:

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) перестановка**

8. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением это:

- А) конкретизация**
- Б) перестановка
- В) генерализация

9. Замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением это:

- А) генерализация**
- Б) конкретизация
- В) метонимия

10. Комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) это:

- А) конкретизация
- Б) антонимический перевод**
- В) перестановка

11. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению это:

- А) инварианты перевода
- Б) переводческая транскрипция
- В) ложные друзья переводчика**

12. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, это:

- А) калькирование
- Б) переводческие трансформации**
- В) переводческая транскрипция

13. Понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа, это:

- А) термины
- Б) ложные друзья переводчика
- В) реалии**

14. Стилистический прием, использующийся в переводе и состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности, это:

- А) генерализация
- Б) метонимия**
- В) конкретизация

15. Игра слов

- А) всегда передается в переводе
- Б) никогда не передается в переводе
- В) может быть передана в переводе**

16. Прагматическая адаптация текста имеет целью:

- А) максимально передать содержание оригинала
- Б) приблизить текст к восприятию** получателя текста перевода
- В) обеспечить использование переводческих приемов

17. Адекватность перевода предполагает

- А) воспроизведение коммуникативной интенции отправителя текста**
- Б) точную передачу содержания оригинала
- В) обязательное воспроизведение стилистических особенностей текста

18. Эквивалентность - это:

- А) сохранение сообщения в тексте перевода
- Б) воспроизведение коммуникативной интенции отправителя текста

В) максимально возможная близость оригинала и перевода

19. Единицей перевода является:

А) текст

Б) предложение

В) единица любого уровня языка

20. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

А) буквальный и свободный

Б) последовательный и синхронный

В) письменный и устный

21. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

А) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода

Б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание

В) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)»

22. Можно ли при переводе обойтись без деформации исходного текста?

А) да

Б) нет

В) иногда

23. При каком из следующих видов перевода необходимость в прагматической перестройке минимальна?

А) художественный

Б) публицистический

В) научно-технический

24. Какой способ перевода не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала?

А) выборочный перевод

Б) буквальный перевод

В) коммуникативный перевод

25. Какие произведения (тексты) переводились прежде всего на первом этапе переводческой деятельности?

А) географические

Б) научные

В) религиозные (Библия)

26. Инвариантом перевода является:

А) смысл

Б) функция

В) стиль

27. Совокупность требований, которым должен отвечать перевод

А) лингвистическая норма

Б) норма перевода

В) прагматика перевода

28. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, это:

А) модуляция

Б) описательный перевод

В) прагматическая адаптация

29. Выберите из списка варианты, имеющие отношение и к устному и к письменному переводу:

А) умение быстро переключаться с одного языка на другой

Б) сохранение исходного форматирования текста

В) соблюдение этических норм

30. Прагматический аспект перевода предполагает установку на:

А) получателя перевода

Б) автора перевода

В) обоих

31. Когда началась переводческая деятельность в России? Выберите один вариант ответа.

- 1) **После крещения Руси и введения алфавита (кириллицы).**
- 2) В петровскую эпоху.
- 3) 30-е годы 20 века в связи с началом процесса индустриализации.

32. Какие тексты переводились прежде всего на первом этапе этой деятельности? Выберите один вариант ответа.

- 1) Географические
- 2) Научные
- 3) **Религиозные**

33. Выберите особенность, имеющую отношение к устному переводу (выберите один вариант ответа):

- 1) Сохранение особенностей форматирования текста
- 2) Осуществление предпереводческого анализа текста
- 3) **Наличие навыка прогнозирования текста**

34. Имена собственные передаются на другом языке с помощью (выберите один вариант ответа):

- 1) сужения исходного значения;
- 2) конверсии;
- 3) **транскрипции**

35. Почему при переводе фраз «They say – Говорят»; «You see – Понимаешь» не переводят местоимение? Выберите один вариант ответа.

- 1) В переводящем языке отсутствует эквивалент или аналог
- 2) **Функции местоимений в английском и русском языках не совпадают**
- 3) В английском и русском языках различаются стилистические особенности

36. Определите переводческий прием в предложении (выберите один вариант ответа):

We feel it's worth staying here just to order breakfast by the pool – Пожалуй, стоит остаться здесь и заказать завтрак у бассейна.

- 1) **Уподобление**
- 2) Конверсия
- 3) Антонимический перевод

37. Определите переводческий прием (выберите один вариант ответа):

The war in Abyssinia did not have much effect on the people of Fontanellato – Война в Абиссинии мало повлияла на жителей Фонтанеллатто.

- 1) Уподобление
- 2) Конверсия (структурная замена)
- 3) **Антонимический перевод**

38. Определите переводческий прием (выберите один вариант ответа):

This is not the law I told you about – Это не тот закон, о котором я тебе рассказывал

- 1) Стяжение
- 2) **Функциональная замена**
- 3) Развертывание исходной конструкции (распространение)

39. Какой прием перевода является лексическим? Выберите один вариант ответа.

- 1) Функциональная замена
- 2) **Семантическая модификация**
- 3) Конверсия

40. Что такое «структурно-семантический узел» (по И. Рецкеру)? Выберите один вариант ответа.

- 1) единицы речи двух языков, выполняющие разные функции;
- 2) **единицы речи двух языков, выполняющие в основном одинаковые функции;**
- 3) единицы речи исходного языка, состоящие из более чем одного элемента

41. Интерпретативная модель описывает процесс перевода как (выберите один вариант ответа):

1. Поиск постоянных эквивалентов
 2. **извлечение смысла из исходного сообщения и перевыражение его в тексте перевода**
 3. синтаксическое преобразование единиц и структур исходного языка в единицы и структуры переводящего языка
42. Трансформационная модель описывает процесс перевода как (выберите один вариант ответа):
- 1) **синтаксическое преобразование единиц и структур исходного языка в единицы и структуры переводящего языка**
 - 2) поиск постоянных эквивалентов
 - 3) использование разных языковых средств в переводящем языке и оригинале для обозначения одной и той же ситуации.
43. Какой переводческий прием использован в следующем случае? Выберите один вариант ответа.
- 1) You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said '**he don't**' and '**she don't**' and stuff like that... - Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «**хочут**» и «**хочете**», и все в таком роде. Стяжение;
 - 2) **компенсация просторечной формы);**
 - 3) распространение.
44. С деятельностью какой организации связано возникновение переводческой скорописи? Выберите один вариант ответа.
- 1) Организация объединенных наций
 - 2) **Лига наций**
 - 3) ЮНЕСКО
55. Прагматический аспект перевода предполагает установку на (выберите один вариант ответа):
- 1) **получателя перевода**
 - 2) автора перевода
 - 3) обоих
46. Какой вид перевода требует минимальную прагматическую перестройку? Выберите один вариант ответа.
- 1) Художественный
 - 2) Публицистический
 - 3) **Научно-технический**
47. Семантический перевод предполагает (выберите один вариант ответа):
- 1) **более полную передачу контекстуального значения элементов исходного текста;**
 - 2) выбор ключевых единиц исходного текста и их полный перевод;
 - 3) пословное воспроизведение исходного текста (даже с сохранением порядка следования элементов).
88. Какой способ перевода не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала? Выберите один вариант ответа.
- 1) Выборочный перевод
 - 2) Буквальный перевод
 - 3) **Коммуникативный перевод**
49. В каком году была принята «Хартия переводчика»? Выберите один вариант ответа.
- 1) **1963**
 - 2) 1985
 - 3) 2020
50. Когда переводоведение получает официальное признание как особая научная дисциплина? Выберите один вариант ответа.
- 1) 50-60-е гг. 18 века
 - 2) 50-60-е гг. 19 века
 - 3) **50-60-е гг. 20 века**

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*)

51. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):

Переводческий прием, при котором переводчик использует звуковую имитацию иноязычного слова, называется _____

транскрипция

52. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):

Переводческий прием, при котором переводчик заменяет утвердительную форму в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот, называется _____ **антонимический**

53. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):

Переводческий прием, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода какими-либо другими средствами

Компенсация

54. Вставьте одно слово в определение (в им. падеже):

Языковые единицы, обозначающие элементы «чужой» культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах, называются _____

Реалии

55. Адекватность в переводе означает соответствие оригиналу по форме и _____ **функция**

2) Эссе. Примерные темы:

1) Переводчик в современном мире (почему я хочу стать переводчиком)

2) Переводческие трансформации и типы текстов

3) Вариантные и контекстуальные соответствия. Дифференциация в переводе

4) Что такое моноэквиваленты

Требования: не менее 300 и не более 500 слов, на русском языке. В качестве основного материала - лекции П.Р. Палажченко. В качестве вспомогательного материала можно использовать любую литературу по теории перевода. Прямое цитирование возможно при указании на источник. Косвенное цитирование возможно на тех же условиях. Необходимо представить полный текст эссе не позднее срока, указанного в настоящем курсе (15 мая). Тип файла - doc или docx, в названии файла должна быть указана фамилия автора и фамилия лектора: например, Караваева_Палажченко.doc (.docx). Внутри файла - указание отделения и номера группы, название эссе.

Критерии оценивания эссе включают соответствие теме (1-0), объем (1-0), грамотность (3-2-1-0). Максимальный балл – 5.

Критерии оценивания теста (для оценивания выполнения задания используется балльная шкала)

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (*базовый уровень сложности*) (0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*) (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;

- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Тип III. Открытые (с полным ответом) (высокий уровень сложности)

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Первая и вторая повторные аттестации предполагают выполнение теста, аналогичного тесту в рамках промежуточной аттестации, а также устное собеседование по теме эссе.